

联合国



安全理事会

正式记录

第十九年

第一一一七次会议

一九六四年五月十八日

纽约

目次

	页次
临时议程(S/Agenda/1117).....	1
通过议程.....	1
印度 - 巴基斯坦问题:	
一九六四年一月十六日巴基斯坦外交部长给安全理事会主席的信(S/5517);	
一九六四年一月二十四日印度常驻代表给安全理事会主席的信(S/5522)	1

说 明

联合国文件都用英文大写字母附加数字编号。凡是提到这种编号，就是指联合国的某一个文件。

安全理事会文件（编号 S/…）通常刊载于每三个月印行一次的安全理事会正式记录补编内。文件全文或有关资料可按日期在补编内查阅。

安全理事会决议依照一九六四年所通过的体制编号，刊载于每年一卷的安全理事会决议和决定中。新体制于一九六五年一月一日起全部实施，并追溯适用于以前通过的决议。

第一千一百一十七次会议

一九六四年五月十八日星期一下午六时十五分在纽约举行

主席：R. 赛杜先生(法国)。

出席者有下列国家代表：玻利维亚、巴西、中国、捷克斯洛伐克、法国、象牙海岸、摩洛哥、挪威、苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠及北爱尔兰联合王国和美利坚合众国。

临时议程(S/Agenda/1117)

1. 通过议程。
2. 印度 - 巴基斯坦问题：

一九六四年一月十六日巴基斯坦外交部长给安全理事会主席的信(S/5517)；

一九六四年一月二十四日印度常驻代表给安全理事会主席的信(S/5522)。

通过议程

议程通过。

印度 - 巴基斯坦问题

一九六四年一月十六日巴基斯坦外交部长给安全理事会主席的信(S/5517)

一九六四年一月二十四日印度常驻代表给安全理事会主席的信(S/5522)

1. 主席：按照安理会先前作出的决定，我将邀请印度和巴基斯坦的代表参加这次讨论。

应主席邀请，M. C. 查格拉先生(印度)和 Z. A. 布托先生(巴基斯坦)在安理会议席就座。

2. 主席：在会议开始时，我要向印度和巴基斯坦的部长表示歉意，让他们等了这么长时间，但他们一定知道，这是由于主席无法控制的情况造成的。

3. 在一九六四年五月十三日会议〔第一一六次会议〕结束时，根据巴西代表的建议并得到挪威代表的支持，承蒙安理会要我试图从我们的辩论中作出结论。

4. 我认为，而且我相信我的同事们也是这样认为，这项任务就是要研究有没有可能找出安理会所有的代表都能够接受的共同结论。

5. 我一直在同所有的代表进行磋商来完成这项任务。尽管我的同事们表现了善意，但是未能完全达成协议。现在，我必须把这一点载入记录。讨论中的要点之一没有取得一致意见。

6. 因此，你们的主席得不出任何一致的综合结论。他的报告将包括三个部分。他必须限于说明：第一，关于安理会各位代表没有分歧意见的各点，第二，关于对另外一点所表示的分歧意见：

“ I

“(a) 安理会各位代表注意了本周的辩论是我们在二月和三月进行的关于查谟和克什米尔问题讨论的继续。他们回顾了，特别在二月的辩论中，他们已经阐明了他们的政府对这个问题基本事实的看法，其中包括有关的联合国各项决议，关于查谟和克什米尔的法律地位问题，以及适用于这一事件的宪章原则。他们确认，他们那时所作的发言仍然有效；

“(b) 安理会各位代表对这两个伟大国家表示关切，认为这两个国家必将从重建它们之间

的和好关系中获得一切好处，它们目前的争端，特别是以查谟和克什米尔为中心的争端，应该按照世界和平的利益友好地加以解决；

“(c) 安理会各位代表感觉到，最近的事态发展到了这样的地步，以致可能导致采取更加灵活的立场，促进互相的了解，并因此造成这样一种局面，使有关各方的会谈更可以指望导致一个解决办法；

“(d) 安理会各位代表确信，应竭尽全力来巩固那些有利因素，并避免损伤那些希望；他们还确信，这要求双方采取一种和解的克制态度，而且还要求联合国方面采取一种既审慎又严密注意的态度；

“(e) 安理会各位代表表示希望，双方制止可能使局势恶化的任何行为，并采取步骤以便重新创造两国之间的克制气氛和各个社团间的和平融洽关系；

“(f) 安理会各位代表表示希望，按照我们最近的辩论，有关的两国在最近的将来重新恢复接触，以便通过谈判来解决它们的争端，特别是解决以查谟和克什米尔为中心的争端。

“II

“安理会若干代表认为，为了促使恢复关于查谟和克什米尔问题的谈判，联合国秘书长有可能给予各方以有益的帮助，或在谈判遇到困难时，可以帮助它们继续这种谈判。然而安理会其他代表则认为，任何外界干预也许会使印巴间的谈判复杂化，而且认为甚至求助于秘书长这个原则应该是一个取得双方同意的事项。

“III

“印度-巴基斯坦问题继续保留在安理会议程上。”

7. 巴基斯坦代表要求发言，现在请他发言。

8. 布托先生(巴基斯坦)：主席先生，请允许我借此机会把我国政府的感谢之意载入记录，感谢这

个月来，你个人和其他各位代表为至少帮助推动克什米尔争端获得解决所作的努力。不管结果怎样，无疑这些努力使我们甚为感激。我个人非常感谢你和你的所有同事们的始终如一的好意。

9. 既然这次辩论已经暂告结束而没有发表任何一致同意的结论的声明，我认为没有必要对我国代表团刚刚听取的总结进行评论。所以不发生是否接受它的问题。然而，我们感到有责任强调指出在我们看来哪些是这次辩论中的建设性因素。

10. 正如我们必须和已经做的那样，即作为整体来加以考虑，同时把我们在1964年二月、三月和五月所听取的讨论都包括在内，这次辩论有两个突出的因素。首先，所有的安理会理事国显然无一例外地都表示了安理会对查谟和克什米尔局势的深切关注，并且清楚地表明，安理会承担着一项义不容辞的真正义务，促使这个争端得到和平解决。其次，安理会各理事国声明的一个重要主题是，如果不是象印度、巴基斯坦和联合国向其保证过的那样考虑到克什米尔人民的愿望，争端就不会得到真正和持久的解决。这些考虑的不言而喻的性质并不减损它们的基本的重要性。我们相信，在安理会上宣布的这些考虑将作为局势的进一步发展的指导思想。

11. 关于谈判，我已经向安理会说明了我们在这个特殊程序方面的长期和不太令人鼓舞的经验。在1950年、1953年、1954年、1956年、1959年到1961年，以及最近通过1962年和1963年的集中会谈，我们已经一次又一次地试行过这个方法。所有这些努力的失败，说明要使谈判成为真诚的、有建设性的和有意义的谈判，单是我们一方面是无能为力的。不仅如此，查谟和克什米尔人民的愿望是至高无上的，如果不把这种愿望当作基本准则，要实现上述的目标也是不可能的。

12. 我们要求安理会在使问题获得早日解决的努力中，给予迅速而具体的帮助，我们期望安理会在这个局势中成为一个积极和重要的因素。我们曾经希望安理会坚定地提出印度和巴基斯坦据以进行接触的基础，以谋求查谟和克什米尔问题的解决。我们也愿意赋予秘书长一个明确的任務，使他能够促进这个进

程，并保证这些接触取得有效的成果。只有象印度、巴基斯坦和联合国向其保证过的那样，以查谟和克什米尔人民的愿望为依据，解决争端才是可能的。

13. 究竟我们应该注意宪章原则呢，还是凭借强权和扩张？究竟我们应该为公正和持久的和平而尽力呢，还是顺从一时的权宜之计，从而断送了查谟和克什米尔四百万人民的未来安宁？

14. 回答是简单明了的。它充分表述在至今仍然有效的联合国印度和巴基斯坦委员会的决议中，而不是表述在任何其他形式或讲坛。正因为这样，把这些决议当作我们力求走向体面解决的根据是非常重要的。

15. 当我们回顾过去，我们可以有信心地说，由于查谟和克什米尔局势现在已经到了不能听之任之的地步，但我们暂时要向安理会告辞，我们相信安理会将严密而经常地注视局势中的事态发展。

16. 主席提出的总结既不是一致的意见也不是共同结论的声明。因此，我们认为它本身是安理会主席作出的纯粹是叙述事实的说明，它不是对有关各方提出的任何具有约束力的建议。所以，不发生我们接受它或拒绝它的问题。

17. 主席：现在请印度代表发言。

18. 查格拉先生(印度)：请允许我和巴基斯坦外交部长一起对安理会各位代表，特别是对你，主席先生，在结束这个长时间辩论中对我们的帮助表示深深的感谢。你表现得非常庄重和富有耐心，你曾试图克服许多困难。

19. 我不愿意进行争论，但鉴于巴基斯坦外交部长的发言，我必须说几句话。这个由你，主席先生，作出的总结是很出色的，而我十分了解你为完成这个总结必须克服的一切障碍。但一份总结不约束任何一方。它是主席对大家在过去的辩论中所说的话的看法。实际上大家所说的话都载在安理会的记录上，如果对任何个别代表在辩论中的发言发生疑问的话，我们就必须依靠正式记录，那什么都自然明白了。

20. 由于这个理由，我也和巴基斯坦外交部长同样认为，总结不是一致的意见，也不是一项决议，

它并无约束力。它只是主席就他认为一九六四年二月和三月的辩论的倾向所表示的看法。

21. 巴基斯坦代表说这次辩论出现了某些重要方面。让我来说一说，依我看，这次辩论出现了什么。第一而且最主要的是，克什米尔没有发生公开暴乱。克什米尔根本没有发生公开暴乱，在那个邦一切都完全平静和正常，而我认为在印度的那一部分存在着完全的教族和睦是对克什米尔和生活在该邦的人们一个贡献。

22. 出现的第二件事，就是这一事项只能由巴基斯坦和印度来解决。它只能由双边谈判来解决，而第三方面的任何干预将会妨碍而不是有助于这些谈判。

23. 还出现的是，现在是我们抛弃一切陈词滥调、忘记许多年前通过的一切决议而面对今天的现实的时候了。我想正是你，主席先生，和其他某些代表说过，现在已经到了对克什米尔局势要有一种新的看法的时候了。只有当你考虑到克什米尔局势对印度人民和印度普遍存在的和平与教族和睦发生什么影响时，克什米尔局势才能得到解决。

24. 关于谈判，它们总是要双方之间具有善意才能成功。我向我对方的朋友保证，我们愿意同巴基斯坦和解，那就让我们本着善意走到谈判桌旁来。同时，我希望巴基斯坦接受印度提出的某些原则，而印度是永远不会放弃这些原则的。第一，克什米尔是印度不可分割的一部分，这是一个基本原则。其次，任何国家都不会放弃自己国家的一部分，也都不会同意自己国家的一部分实行自决。这会使印度分裂。如果把这个危险的原则适用于世界的其他部分，它就会使非洲分裂，会使亚洲的许多地区分裂，会使中东的许多地区分裂。

25. 印度是一个教族际社会如何能存在的模范，我希望它永远是这样一个模范。五千万穆斯林同印度教徒、基督教徒和佛教徒等其他人士，一直都和平地生活在印度。我向巴基斯坦呼吁：不要来干扰这个试验。让这个试验继续下去，因为世界的未来有赖于各个教族际社会的顺利发展。在非洲和中东都存在着教

族际社会，在那里穆斯林和基督教徒幸福地在一起生活着。我们在印度正在推行同样的试验。

26. 最后让我说几句关于秘书长的话。我国对于秘书长怀有最大的尊重和敬意。就在最近，我们邀请过他到印度讲演，但不幸他未能接受。我现在向他发出邀请，请他前来印度作为我国的一位客人，到他愿意去的任何地方，同他想找的任何人谈话，并访问克什米尔和印度的任何地方。我们的国家不存在铁幕。但我不希望他因克什米尔的辩论而来，除非我们双方同意他为此目的而来。

27. 我敢肯定，如果在克什米尔问题上人们无求于他的话，秘书长本人是决不会使自己处于尴尬的境地而前来印度的。但是他始终是我们的朋友，我们始终欢迎他作为我们的客人，而不是以同这个问题有关的官方身分而到我们国家来。我向秘书长断言，也向安理会断言，任何非经我们邀请并未得我们双方同意的秘书长方面的干预，都将阻碍和妨害我们提议在最近的将来举行的谈判。

下午七时散会

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу : Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.
